

Fiche « coup de pouce »

Traduction du texte de Cicéron :

Ton collègue se tenait aux rostres, vêtu d'une tunique de pourpre, assis sur un siège doré, couronné de laurier.

Tu montes, tu t'approches du siège (...) : tu exhibes un diadème. Gémissement dans tout le forum. D'où venait ce diadème ? Tu ne l'avais pas ramassé par terre, mais tu l'avais apporté de ta maison, crime prémédité et réfléchi. Tu posais le diadème sur la tête de César, au milieu des lamentations du peuple, et, lui, le repoussait, au milieu des applaudissements. Tu t'es donc trouvé le seul, scélérat, à prendre l'initiative de rétablir la monarchie et à vouloir cet homme comme maître, à faire aussi l'épreuve de ce que le peuple romain pouvait supporter et souffrir.

Traduction de Christine Garcia, in *Les grandes heures de Rome*, Ed. GF Flammarion, 2002

Fiche « coup de pouce »

Traduction du texte de Cicéron :

Ton collègue se tenait aux rostres, vêtu d'une tunique de pourpre, assis sur un siège doré, couronné de laurier.

Tu montes, tu t'approches du siège (...) : tu exhibes un diadème. Gémissement dans tout le forum. D'où venait ce diadème ? Tu ne l'avais pas ramassé par terre, mais tu l'avais apporté de ta maison, crime prémédité et réfléchi. Tu posais le diadème sur la tête de César, au milieu des lamentations du peuple, et, lui, le repoussait, au milieu des applaudissements. Tu t'es donc trouvé le seul, scélérat, à prendre l'initiative de rétablir la monarchie et à vouloir cet homme comme maître, à faire aussi l'épreuve de ce que le peuple romain pouvait supporter et souffrir.

Traduction de Christine Garcia, in *Les grandes heures de Rome*, Ed. GF Flammarion, 2002